

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 62 (1989)

**Heft:** 4: Bern : Bundesstadt der Schweiz = Bern : Ville fédérale de Suisse = Bern : Capitale federale della Svizzera = Bern : Switzerland's Federal Capital

**Artikel:** Nationale Politik in romantischer Gemütlichkeit

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-774146>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 13.05.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



# Nationale Politik in romantischer Gemütlichkeit

Dem Geschehen unter der Bundeshauskuppel bringen die Berner selbst nicht mehr Interesse entgegen als andere Schweizer. Für sie ist die Stadt in erster Linie gemütliches Zuhause. Dabei ist Bern seit der Gründung des schweizerischen Bundesstaates Bundesstadt: Am 28. November 1848 wurde Bern zum Sitz der Regierung und Verwaltung gewählt. War seine Vermittlerrolle zwischen Welsch und Deutsch für diesen Entscheid ausschlaggebend? Oder seine gewichtigen Verdienste in der Eidgenossenschaft? Oder die europäische Politik, die Bern seit jeher betrieb? Es ist müssig, darüber zu orakeln. Gewiss ist, dass Bern durch seinen Status als Bundesstadt in den vergangenen anderthalb Jahrhunderten stark an Ansehen zugelegt hat



4

3 Das Parlamentsgebäude mit seiner dominierenden, grünlich patinierten Kuppel wird in der Schweiz, wo Palastbauten anders als in den umliegenden Staaten nicht unabdingbar zum historischen Stadtbild gehören, vielfach als unschön empfunden. Im Ausland jedoch stiess der vom Architekten Hans Auer 1902 vollendete Bau mit seiner Anlehnung an Sempers Stadthaus in Winterthur und Michelangelos St. Peter auf grosse Beachtung. Sichtlich unbeeindruckt von der ehrenwerten Fassade nimmt bei schönem Wetter das Treiben auf dem Bärenplatz seinen Lauf.

4 Die heute neun Bundesratsweibel sind Mitarbeiter des Bundesrates und Aushängeschilder des offiziellen Bern. Für Zeremonien tragen sie den Talar in den Nationalfarben Rot und Weiss und den Zweispitz

3 En Suisse où, contrairement aux pays qui nous entourent, les palais ne sont pas un élément absolument indispensable du décor historique d'une ville, on ne trouve pas beau le Palais fédéral que domine sa coupole vert-de-grisée. Ce bâtiment de l'architecte Hans Auer, achevé en 1902, s'attira en revanche beaucoup de considération à l'étranger grâce à sa parenté avec l'Hôtel de ville de Winterthur, de Semper, et Saint-Pierre de Michel-Ange.

4 Les huissiers de la Confédération sont les collaborateurs des conseillers fédéraux et les emblèmes vivants de leur autorité. Ils portent dans les cérémonies la cape rouge et blanche et le bicorne aux couleurs fédérales

3 In Svizzera, al contrario degli stati confinanti, i palazzi non fanno necessariamente parte del quadro di una città; da noi il Palazzo federale, con la sua imponente cupola coperta da una patina verdognola, è ritenuto di scarso valore estetico. All'estero invece, l'edificio portato a termine nel 1902 dall'architetto Hans Auer, che si era ispirato alla cupola di S. Pietro del Michelangelo

4 Gli uscieri del Consiglio federale sono collaboratori che al tempo stesso hanno mansioni rappresentative durante le cerimonie ufficiali, nel corso delle quali indossano la cappa nei colori nazionali ed il cappello a due punte

3 The Federal parliament building with its conspicuous green-patinaed cupola. In Switzerland, where such noble piles are not an essential part of historic cityscapes as they are in the surrounding countries, the parliament building is mostly felt to be rather ugly. Abroad, however, it attracted great interest and approval when it was completed in 1902. Its architect, Hans Auer, had modelled it on Semper's Town Hall in Winterthur and Michelangelo's St. Peter's in Rome

4 The Federal beaules are assistants of the Federal Council and conspicuous functionaries of the Bernese government. On ceremonial occasions they wear a robe in the national colours, red and white, and a two-cornered hat

5 Bundesrat Otto Stich (SP) auf der Terrasse seines Büros im «Bernhof». Er leitet seit 1984 das Finanzdepartement.

6 Der Luzerner Stumpen- und Velofabrikant und ehemalige FDP-Ständerat Kaspar Villiger ist jüngstes Mitglied im Bund der sieben Herren. Er wurde Anfang Februar 1989 in den Bundesrat gewählt und mit dem Militärdepartement betraut.

7 Jean-Pascal Delamuraz (FDP) ist Bundespräsident 1989. Aus dem Kreis der sieben Bundesräte wird in einem jährlichen Turnus jeweils der Dienstälteste Bundespräsident, sofern er bereits unter allen vor ihm gewählten Bundesräten in deren Präsidialjahr gedient hat.

8 Aussenminister René Felber (SP) vertritt mit Delamuraz die Welschen im Bundesrat. In Neuenburg liess er sich als Primarlehrer ausbilden. 1988 trat er als Vertreter der sozialdemokratischen Partei dem Bundesrat bei

5 Le conseiller fédéral Otto Stich (PS) sur la terrasse de son bureau au Palais fédéral. Cet ancien enseignant d'école commerciale gère le département fédéral des Finances.

6 Le fabricant de cigares et de bicyclettes lucernois, Kaspar Villiger, est le plus récent des sept conseillers fédéraux. Elu au début de février 1989, il est chargé du département militaire.

7 Dans le cercle des sept conseillers fédéraux, chacun devient, par ordre d'ancienneté, président de la Confédération pour une année. En 1989 le président de la Confédération est Jean-Pascal Delamuraz (PR), ancien syndic de Lausanne et conseiller national depuis 1983.

8 Le ministre des Affaires étrangères René Felber (PS) représente, avec son collègue Delamuraz, les Romands au sein du Conseil fédéral. Instituteur de formation, il y fut élu en 1988 comme représentant du parti socialiste

5 Il Consigliere federale Otto Stich (PSS) sulla terrazza del suo ufficio a Berna. L'ex insegnante di scuola commerciale si trova a capo del Dipartimento federale delle finanze.

6 Ultimo eletto in Consiglio federale in ordine di tempo è il lucernese Kaspar Villiger (PRD), fabbricante di sigari e di biciclette, che in precedenza ricopriva la carica di Consigliere agli Stati. Eletto all'inizio dello scorso mese di febbraio, ha assunto la direzione del Dipartimento militare federale.

7 Jean-Pascal Delamuraz (PRD), Presidente della Confederazione per il 1989, è stato sindaco di Losanna e Consigliere nazionale dal 1983.

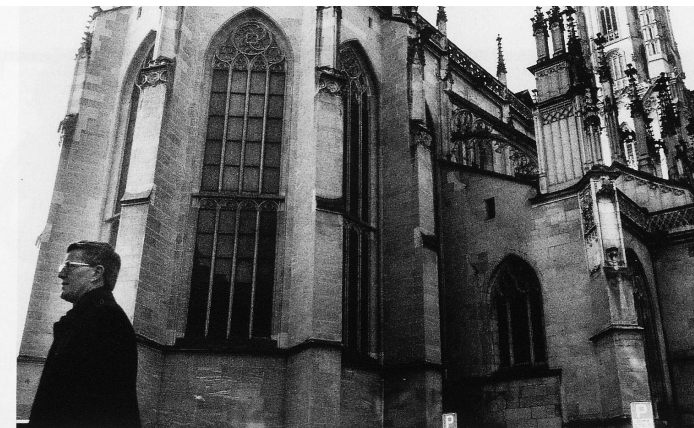
8 Assieme a Delamuraz, il ministro degli esteri René Felber (PSS) rappresenta in Consiglio federale la Svizzera romanda. Ha studiato a Neuchâtel dove era insegnante di scuola elementare. Fa parte dal 1988 del Consiglio federale in qualità di rappresentante del Partito Socialista

5 Federal Councillor Otto Stich (Social Democratic Party) on the terrace of his office in the parliament building. He heads the Finance Department in the Federal Council.

6 Elected to the Federal Council in early February 1989, Kaspar Villiger has there taken over the Military Department.

7 The presidency of the seven-member Federal Council changes each year. Jean-Pascal Delamuraz (Liberal Democratic Party) is President for 1989. He was formerly Mayor of Lausanne and entered the National Council, the Swiss legislative, in 1983.

8 The Foreign Minister René Felber (Social Democratic Party) is one of the two French-Swiss in the Federal Council, the other being Jean-Pascal Delamuraz. He was trained as an elementary school teacher in Neuchâtel before entering politics; he joined the Federal Council in 1988



5

6



7/8



9 Mit dem Rechtsanwalt Arnold Koller (CVP) ist auch einer der kleinsten Kantone, das katholische Appenzell Innerrhoden, seit 1987 in der Exekutive der Schweizer Regierung vertreten. Koller ist seit 1989 Justizminister des Landes.

10 Flavio Cotti (CVP) vertritt in der Landesregierung den italienischsprechenden Teil der Schweiz. Bevor er 1987 als Innenminister dem Bundesrat beitrug, sass er als Abgeordneter im Nationalrat.

11 Der Kandersteger Adolf Ogi (SVP) liebt das «bain de foule». Der Sportenthusiast übernahm 1988 das Verkehrs- und Energiewirtschaftsdepartement



9

9 L'avocat Arnold Koller (PDC) représente depuis 1987 également l'un des plus petits cantons, les Rhodes-Intérieures catholiques d'Appenzell, au sein de l'exécutif fédéral. Il est ministre de la Justice.

10 Flavio Cotti (PDC) représente la Suisse italienne au gouvernement de la Confédération. Jusqu'à son entrée, en 1987, au Conseil fédéral comme ministre de l'Intérieur, il était député au Conseil national.

11 Adolf Ogi (UDC), de Kandersteg dans l'Oberland bernois, aime les bains de foule. Grand adepte du sport, il dirige depuis 1988 le département fédéral des Transports, des communications et de l'énergie

9 Nella persona dell'avvocato Arnold Koller (PDC), anche uno fra i più piccoli cantoni, quello di Appenzello Interno a maggioranza cattolica, è rappresentato nell'esecutivo federale. Koller dirige il Dipartimento di giustizia e polizia.

10 Flavio Cotti (PDC) rappresenta nel governo federale la Svizzera italiana. Prima d'essere eletto Consigliere federale nel 1987, egli era membro del Consiglio nazionale.

11 Adolf Ogi (UDC), originario di Kandersteg, apprezza i «bagni di folla». Noto per la sua passione sportiva, egli ha assunto nel 1988 la guida del Dipartimento dei trasporti, delle comunicazioni e delle energie

9 One of the smallest of the Swiss cantons, the Roman Catholic Appenzell Innerrhoden, is represented in the executive of the Swiss government by Arnold Koller (Christian People's Party). Koller, a lawyer by profession, is now head of the Justice and Police Department.

10 Flavio Cotti (Christian People's Party) represents the Italian-speaking population in the Swiss government. He was a member of the National Council before taking over the Department of the Interior in the Federal Council in 1987.

11 Adolf Ogi (Swiss People's Party) comes from Kandersteg and enjoys contact with the public. After a successful career in sport he was made head of the Department of Transport, Energy and Communications in 1988

8



10/11

